

<p style="text-align: center;">ДОГОВОР № 1-19 оказания туристских услуг</p> <p>г. Москва 20 марта 2019 г.</p>	<p style="text-align: center;">AGREEMENT No. 1-19 FOR Provision of Tourist Services</p> <p>Moscow March 20, 2019</p>
<p>Настоящий текст является публичной офертой ООО Пилигрим Турс (далее - Исполнитель), заключить Договор на оказание туристских услуг (далее - Договор) с любым физическим или юридическим лицом (далее - Заказчик) на указанных ниже условиях.</p> <p>В соответствии с пунктом 3 статьи 438 Гражданского кодекса Российской Федерации, надлежащим акцептом настоящей оферты считается осуществление Заказчиком всех следующих действий одного за другим. :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ознакомление с условиями настоящей оферты; - Отправка запроса на бронирование или покупку услуг и на получение счёта на электронную почту на один из адресов: elbrus@pilgrim-tours.com elbrus.pilgrim.tours@gmail.com - Получение от Исполнителя по электронной почте Счета-оферты и оплата этого счета; <p>После акцепта Договор действует в соответствии со статьей 434 Гражданского кодекса Российской Федерации, так же как если бы он был подписан сторонами настоящего Договора.</p>	<p>The present text constitutes a public offer of Pilgrim Tours LTD (hereinafter referred to as Contractor), to conclude the service agreement of travel and tourist services (hereinafter referred to as Agreement) with an individual or a legal entity (hereinafter referred to as Customer) based on the conditions below.</p> <p>In accordance with article 438, paragraph 3 of the Civil Code of the Russian Federation, the present offer is considered accepted once all following actions have been performed by the Customer one after another.</p> <ul style="list-style-type: none"> - To familiarize with the conditions of the present offer; - To request a booking and an invoice. <p>Requests should be sent by email to any of the following addresses: elbrus@pilgrim-tours.com elbrus.pilgrim.tours@gmail.com</p> <ul style="list-style-type: none"> - To receive an Invoice and to process payment for services, Invoice is to be provided by the Contractor; <p>After the accept this Agreement shall be valid in accordance with article 434 of the Civil Code of the Russian Federation as if it were signed by the parties hereto.</p>
<p style="text-align: center;">1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА.</p> <p>1.1 Исполнитель обязуется по заявке Заказчика оказать услуги по бронированию, оплате и предоставлению туристских услуг туристам на территории РФ в порядке и в сроки, установленные договором, а Заказчик обязуется оплатить эти услуги.</p> <p>1.2. Под туристскими услугами понимаются:</p> <ul style="list-style-type: none"> - услуги по размещению в отеле; - транспортное обслуживание; - обеспечение необходимых разрешений и регистраций в РФ; - визовая поддержка; - услуги гидов и местных представителей, экскурсии; - иные услуги, указанные в Заявке на бронирование. <p>1.3. В состав услуг, предоставляемых Исполнителем, могут входить услуги по перевозке, по организации встреч и проводов (трансфер), по предоставлению сопровождающего и (или) гида-переводчика, услуги по содействию в страховании, в том числе медицинском, юридической поддержке на территории РФ, услуги по содействию в визовом оформлении и другие услуги.</p> <p>1.4. Состав и стоимость туристских услуг содержатся в Счете-оферте на бронирование, являющимся неотъемлемой частью настоящего Договора.</p>	<p style="text-align: center;">1. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT</p> <p>1.1. The Contractor undertakes, on the instructions of the Customer, to provide services for booking, paying and providing tourist services to tourists on the territory of the Russian Federation in the manner and within the time limits established by the agreement, and the Customer undertakes to pay for these services.</p> <p>1.2. The tourist services mean:</p> <ul style="list-style-type: none"> - hotel accommodation services; - transportation services; - arranging necessary permits and registrations in Russia; - visa support (invitation); - guides and representatives services, organization of excursions, hiking, trekking, climbing; - other services specified in the reservation request. <p>1.3. The services, which are provided by the Contractor, may include transportation services, organization of meetings and departure (transfer), provision of accompanying and (or) guide-interpreter, services for procurement of insurance, including medical, legal support in the territory of the Russian Federation, visa support services and other services.</p> <p>1.4. The Invoice, which is an integral part of this Agreement, shall feature the list of services as well as the price of the tourist services.</p>

<p>1.5. Если иное не предусмотрено Счетом-офертой или не вытекает из обязательств или требований закона, договорные права и обязанности Заказчика также распространяются на туристов, которым предоставляются услуги по Договору.</p>	<p>1.5. Unless stipulated otherwise in the Invoice or implied by the matter of the obligations or requirements by law, the Customer's contractual rights and obligations shall also apply to tourists who benefit from the Agreement.</p>
<p style="text-align: center;">2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</p> <p>2.1. Исполнитель обязан:</p> <p>2.1.1. Предоставлять Заказчику необходимую и достоверную информацию об услугах, предоставляемых Исполнителем или третьими лицами на территории Российской Федерации, в том числе информацию:</p> <ul style="list-style-type: none"> - о потребительских свойствах туристских услуг, отвечающего указанным в Заявке требованиям Заказчика; - о правилах въезда в страну (место) временного пребывания и выезда из страны (места) временного пребывания, об основных документах, необходимых для въезда в страну (место) временного пребывания и выезда из страны (места) временного пребывания, включая сведения о необходимости наличия визы для въезда в страну и (или) выезда из страны временного пребывания; - о таможенных, пограничных, медицинских, санитарно-эпидемиологических и иных правилах (в объеме, необходимом для совершения путешествия); - об обычаях местного населения, о религиозных обрядах, о святынях, памятниках природы, истории, культуры и других объектах туристского показа, находящихся под особой охраной, состоянии окружающей природной среды (в объеме, необходимом для совершения путешествия); - о национальных и религиозных особенностях страны (места) временного пребывания; <p>- об опасностях, с которыми Заказчик может встретиться при совершении путешествия, в том числе о необходимости проходить профилактику в соответствии с международными медицинскими требованиями;</p> <p>2.1.2. Информировать Заказчика обо всех изменениях, касающихся возможности предоставления услуг и изменения цен на услуги не позднее, чем за семь дней до наступления соответствующих изменений. Исполнитель не вправе изменять цены на услуги, возможность предоставления которых по согласованной цене была письменно подтверждена Заказчику.</p> <p>2.1.3. Письменно подтверждать Заказчику возможность предоставления услуг, указанных Исполнителем в заявке на бронирование, или сообщать Заказчику о невозможности предоставления услуг, в порядке и сроки, установленные настоящим Договором.</p> <p>2.1.4. Обеспечить своевременное предоставление туристам услуг в полном соответствии с перечнем и потребительскими свойствами услуг, которые указаны в заявке Заказчика, в подтверждении Исполнителя и (или) в туристских ваучерах.</p>	<p style="text-align: center;">2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p> <p>2.1. The Contractor shall to:</p> <p>2.1.1. Provide the Customer with necessary and reliable information on the services provided by the Contractor or by the third parties in the territory of the Russian Federation, including information:</p> <ul style="list-style-type: none"> - on the consumer properties of the tourist services that meet the Customer's requirements specified in the Application; - on the rules of entry into the host country (place) and departure from the host country (place), on the basic documents necessary for entry into the host country and departure from the host country (place), including information related to the need of visa for entry into the host country and (or) departure from the host country; - on customs, border, medical, sanitary-epidemiological and other rules (in the amount necessary to make a trip); - on habits of local population, religious rituals, sacred objects, natural monuments, historical monuments, cultural monuments and other tourist facilities that are under special protection, status of the surrounding environment (in the amount necessary to travel); - on national and religious characteristics of the host country (place); - on dangers, which the Customer can meet during the trip, including the need to receive preventive treatment in conformity with the international medical requirements; <p>2.1.2. Inform the Customer of all changes related to the possibility of provision of services and change of the prices for services no later than seven (7) days prior to the relevant changes occur. The Contractor shall not be entitled to change prices for services, which the Customer has confirmed to provide at an agreed price in writing.</p> <p>2.1.3. Confirm to the Customer in writing that is possible to provide the services specified by the Contractor in the request or Application or inform the Customer that it is not possible to provide the services according to the procedure and within the terms established by this Agreement.</p> <p>2.1.4. Ensure the timely provision of the services to the tourists in full conformity with the list and consumer properties of the services that are specified in the Customer's application, in the Contractor's confirmation and (or) in tourist vouchers.</p> <p>2.1.5. Take all necessary measures in order to settle disputes</p>

<p>2.1.5. Принимать все необходимые меры к разрешению возникающих у туристов в стране временного пребывания споров и конфликтов; в случае необходимости содействовать туристам в разрешении конфликтных ситуаций.</p> <p>2.1.6. Принять необходимые меры по обеспечению безопасности персональных данных туристов, в том числе при их обработке и использовании.</p> <p>2.1.6.1. Использовать персональные данные туристов только для оформления визы, разрешительных и регистрационных документов необходимых для предоставления услуг. Удалить данные после окончания обслуживания.</p>	<p>and conflicts that the tourists may have in the country; if necessary to assist tourists to solve conflict situations.</p> <p>2.1.6. Take the necessary measures to ensure the safety of the personal data of tourists, including during processing and use.</p> <p>2.1.6.1. Use personal data of the tourists only for paperwork which is essential for processing visa support, local registrations and permits. Remove the data after the services are finished.</p>
<p>2.2. Исполнитель вправе:</p> <p>2.2.1. Передавать свои обязанности по настоящему договору третьим лицам, оставаясь ответственным перед Заказчиком за действия третьих лиц и за исполнение условий настоящего Договора.</p> <p>2.2.2. С письменного согласия Заказчика произвести замену подтвержденных услуг на идентичные услуги или услуги более высокой категории.</p> <p>2.2.3. В случае нарушения Заказчиком условий по Договору аннулировать бронирование туристского продукта, туристских услуг. Договор считается аннулированным с момента отправки Заказчику уведомления об отмене.</p> <p>2.2.4. Направлять Заказчику информацию по услугам с помощью электронных списков рассылки, в которых указан электронный адрес Заказчика.</p>	<p>2.2. The Contractor shall be entitled to:</p> <p>2.2.1. Transfer his obligations under this Agreement to third parties remaining liable to the Customer for the actions of third parties and for the fulfillment of the terms of this Agreement.</p> <p>2.2.2. With the written consent of the Customer to replace the confirmed services with identical services or services of a higher category.</p> <p>2.2.3. In the event of a violation of the terms of the Agreement by the Customer cancel the reservation of the tourist product and tourist services. The Agreement is deemed to be terminated on the date of sending the relevant e-mail to the Customer</p> <p>2.2.4. Deliver information to the Customer by means of electronic distribution lists where the Customer's email is included.</p>
<p>2.3. Заказчик обязан:</p> <p>2.3.1. Своевременно оформлять заказы и оплачивать заказанные туристические услуги Исполнителя по ценам, в сроки и на условиях, установленных Исполнителем.</p> <p>2.3.2. Прочитать информацию о вариантах услуг, ценах и условиях на сайте Исполнителя.</p> <p>2.3.3. В целях оказания услуг своевременно предоставлять все необходимые достоверные данные и подлинные идентификаторы себя и лиц, являющихся получателями услуг, по поручению Заказчика. Непредоставление или предоставление неполного пакета документов считается отказом от услуг.</p> <p>2.3.4. После оплаты выбранных услуг, отправить подтверждение оплаты Исполнителю в указанный срок. Если сроки подтверждения не указаны в Счете-оферте, то срок устанавливается в один (1) день после оплаты Заказчиком услуги.</p> <p>2.3.5. Своевременно прибыть в пункт сбора (отправления)</p>	<p>2.3. The Customer shall be liable to:</p> <p>2.3.1. Make timely orders and pay for ordered travel services of the Contractor at the prices, within the timeframe, and on the conditions established by the Contractor.</p> <p>2.3.3. Read information on services options, prices and conditions on the Contractor's web-site.</p> <p>2.3.3. For the purpose of rendering the services, timely provide all necessary reliable details and authentic IDs of themselves and the persons to be services recipients under the Customer's order. Any case of failure to provide or provision of incomplete package of documents shall be considered refusal from services</p> <p>2.3.4. After payment for selected services, send payment confirmation to the Contractor by the specified due date. If the confirmation timeframe is not specified in the Invoice, it shall be one (1) day after payment for the service by the Customer.</p> <p>2.3.5. Timely arrive at the gathering (departure) point</p>

<p>(обеспечить своевременное прибытие сопровождающих туристов). Заказчик несет ответственность за все расходы, связанные с поздним прибытием в пункт сбора (отправления) из-за прерывания движения, пробок или дорожно-транспортных происшествий.</p> <p>2.3.6. Сохранять окружающую среду, бережно относиться к природным, историческим и культурным памятникам в стране пребывания.</p> <p>2.3.7. Соблюдать правила внутреннего распорядка при размещении, правила пожарной безопасности и личной безопасности и разумные правила поведения.</p> <p>2.3.8. В случае досрочного расторжения Договора, отказа от определенных заказанных услуг или изменений в объеме услуг возместить Исполнителю все фактические затраты, понесенные при выполнении обязательств по настоящему Договору, включая штраф, уплаченный Исполнителем третьим лицам.</p> <p>2.3.9. Своевременно и в полном объеме перечислять Исполнителю денежные средства за заказанные туристские услуги, в порядке и сроки, установленные разделом 4 настоящего Договора.</p> <p>2.3.10. Своевременно, не позднее, чем за семь дней, извещать Исполнителя об изменениях в бронировании гостиницы и (или) об аннуляции брони.</p> <p>2.3.11. Компенсировать Исполнителю понесенные, подтвержденные расходы за каждого туриста, не возвратившегося в страну гражданином которой является турист, в установленный Приглашением срок, с основной группой, в том числе расходы, связанные с выдворением туриста правоохранительными органами РФ.</p>	<p>(ensure timely arrival of accompanying tourists). The Customer shall be responsible for all expenses due to late arrival at the gathering (departure) point on account of traffic interruption, traffic jams, or road traffic accidents</p> <p>2.3.6. Preserve the environment, treat natural, historical, and cultural monuments in the country (place) of their sojourn with care</p> <p>2.3.7. Follow internal regulations at their accommodation, fire safety and personal security rules and custom rules of conduct.</p> <p>2.3.8. In case of early termination of the Agreement, refusal from certain ordered services or changes in the services scope, compensate the Contractor for all actual costs incurred to fulfil the obligations hereunder, including penalty paid by the Contractor to third parties.</p> <p>2.3.9. Transfer to the Contractor money for the ordered tourist services according to the procedure and the terms established in section 4 of this Agreement in a timely manner and in full volume.</p> <p>2.3.10. Notify the Contractor about the changes in the hotel reservation and/or about the cancellation of the reservation in a timely manner and not later than seven (7) days.</p> <p>2.3.11. To reimburse the costs, which the Contractor has incurred and confirmed, for each tourist, who has not returned of the country of which the tourist is a national with the main group within the period established by the invitation, including the costs related to deportation of the tourist by law enforcement agencies of the Russian Federation.</p>
<p>2.4. Заказчик вправе:</p> <p>2.4.1. Получить от Исполнителя услуги, оплаченные Заказчиком в соответствии с условиями Договора.</p> <p>2.4.2. Получать от Исполнителя информацию о сроках и условиях оказания услуг.</p> <p>2.4.3. По согласованию с Исполнителем изменить или отменить заказанные услуги. Любое такое изменение или аннулирование считается действительным при условии письменного подтверждения изменения или отмены услуг от Исполнителя.</p> <p>2.4.4. Расторгнуть настоящий Договор в любое время при условии соблюдения процедуры возврата, описанной в п. 5 настоящего Договора. Датой расторжения является дата, в которую Исполнитель получил письменное заявление Заказчика по электронной почте.</p>	<p>2.4. The Customer shall be entitled to:</p> <p>2.4.1. Receive from the Contractor the services the Customer has paid for in accordance with the conditions of the Agreement.</p> <p>2.4.2. Receive from the Contractor information on the timeframe and conditions of services.</p> <p>2.4.3. As agreed with the Contractor, change or cancel ordered services. Any such change or cancellation shall be considered valid subject to written confirmation of the change or cancellation of services from the Contractor</p> <p>2.4.4 Terminate this Agreement at any time subject to compliance with the refund procedure described in par. 5 hereof. The termination date shall be the date on which the Contractor has received the Customer's written statement by e-mail.</p>
<p>3. ПОРЯДОК БРОНИРОВАНИЯ И ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ</p> <p>3.1. Список возможных услуг и цены определяются</p>	<p>3. PROCEDURE OF RESERVATION AND PROVISION OF SERVICES</p> <p>3.1. Travel services and prices shall be determined by the</p>

<p>Исполнителем. Исполнитель имеет право в одностороннем порядке пересматривать цены на услуги и условия.</p> <p>3.2. После того, как Заказчик выбрал необходимые услуги, Заказчик направляет Исполнителю по электронной почте запрос, содержащий информацию, необходимую для бронирования персональных услуг, или подписывает онлайн-форму Заявления на веб-сайте для присоединения к групповой программе.</p> <p>3.3. Исполнитель, письменно сообщает Заказчику о возможности предоставления указанных в заявке услуг или о невозможности их предоставления. При наличии возможности предоставления Исполнителем указанных в заявке Заказчика услуг, Исполнитель направляет Заказчику письменное Подтверждение возможности предоставления соответствующих услуг (далее – «Подтверждение») с указанием цены отдельных услуг, перечисленных в Подтверждении, и общей цены указанных услуг, а также направляет Заказчику Счет-оферту на оплату услуг.</p> <p>3.4. Заказчик оплачивает услуги Исполнителя согласно информации в Счете-оферте.</p> <p>3.5. Если Заказчик не оплатил услуги в установленные сроки, Исполнитель оставляет за собой право отменить Заказ без уведомления Заказчика.</p> <p>3.6. Письменная форма для Заявок, Подтверждений и счетов считается соблюденной при их направлении сторонами по электронной почте.</p> <p>3.7. Предоставление услуг в стране временного пребывания осуществляется Исполнителем на основании выдаваемых туристских Ваучеров, которые содержат перечень услуг, предоставляемых Исполнителем, и подтверждают права владельца ваучера на получение от Исполнителя перечисленных в ваучере услуг.</p> <p>3.8. Исполнением настоящего договора Заказчик подтверждает наличие у него исчерпывающей информации относительно правил выезда, въезда, транзита и гарантирует Исполнителю наличие возможности беспрепятственного въезда, транзита и выезда у всех участников поездки.</p>	<p>Contractor. The Contractor shall be entitled to unilaterally revise prices of services and conditions.</p> <p>3.2. Once the Customer has selected required services, the Customer shall e-mail to the Contractor a request containing information required for private services booking or sign up the on-line Application form on the web site for joining a public regular departure program.</p> <p>3.3. The Contractor shall inform the Customer in writing about the possibility to provide the services specified in a request or Application or about the impossibility to provide the services. If the Contractor is able to provide the services, which the Customer has specified in the request or Application, the Contractor shall send to the Customer a written Confirmation that he is able to provide the relevant services (hereinafter - the "Confirmation") with the price of the individual services listed in the Confirmation and the total price of the specified services. Apart from that, the Contractor shall send the Customer the Invoice for payment of services.</p> <p>3.4. The Customer pays for the Contractor's services according to the Invoice information.</p> <p>3.5. If the Customer fails to pay for the services within the established timeframe, the Contractor shall retain the right to cancel the Order without a notice to the Customer</p> <p>3.6. If Applications, Confirmations and Invoices are sent by the Parties by e-mail, it shall mean a written form of Applications, Confirmations and invoices.</p> <p>3.7. The Contractor shall provide the services on the basis of issued tourist vouchers that feature a list of services, which are provided by the Contractor, and which confirm the rights of the voucher owner to receive services from the Contractor.</p> <p>3.8. By execution of this Agreement, the Customer confirms that he has exhaustive information on the rules of departure, entry, transit and guarantees the Customer that all participants of the trip are able to enter to, transit through and depart from the Russian Federation without hindrance.</p>
<p style="text-align: center;">4. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ И ПЛАТЕЖЕЙ</p> <p>4.1. Предварительная оценка услуг указывается Исполнителем на его веб-сайте www.pilgrim-tours.com.</p> <p>4.2. Цены на сайте приведены только для информации и могут быть изменены Исполнителем в зависимости от пакета услуг. Окончательная цена указывается Клиентом по запросу и в электронном письме с Подтверждением и Счете-оферте.</p> <p>4.3. Исполнитель пересматривает стоимость услуг с предварительным уведомлением Заказчика, а Заказчик производит дополнительную оплату в случае изменения цены в связи с повышением транспортных тарифов и введением новых или увеличением действующих налогов, сборов и других обязательных платежей и в случае других</p>	<p style="text-align: center;">4.PROCEDURE OF PAYMENTS AND SETTLEMENTS</p> <p>4.1. Preliminary estimate of the services shall be indicated by the Contractor on the Contractor's website www.pilgrim-tours.com.</p> <p>4.2. The prices on the website are for information only and are subject to change by the Contractor depending on the service package. The final price shall be specified by the Customer upon request and in a Confirmation email and Invoice.</p> <p>4.3. The Contractor shall review the price of services with a prior notice to the Customer and the Customer shall make additional payment in case the price changes due to an increase in transport tariffs and introduction of new or</p>

<p>обязательств вне контроля Исполнителя.</p> <p>4.4. Заказчик оплачивает забронированные услуги банковским переводом. Банковский перевод осуществляется на расчетный счет Исполнителя не позднее, чем за 7 рабочих дней до окончания периода обслуживания. Если в Счете-оферте к настоящему Договору указана дата оплаты, применяются условия, указанные в Счете-оферте.</p> <p>4.5. Оплата считается произведенной после зачисления денежных средств Заказчика на расчетный счет Исполнителя.</p> <p>4.5. Заказчик оплачивает выставленный Исполнителем Счет-оферту. Возможна оплата по настоящему Договору путем предоплаты в сроки, указанные в Счете-оферте.</p> <p>4.6. Все расчеты по настоящему Договору производятся в российских рублях, долларах США или евро на основании Счета-оферты, выставленного Исполнителем. Клиент несет все расходы, связанные с банковскими переводами.</p> <p>4.7. После зачисления денежных средств Заказчика на счет Исполнителя Договор вступает в силу.</p> <p>4.8. Услуги считаются оказанными надлежащим образом и в полном объеме, если в течение десяти рабочих дней с даты окончания оказания услуг Заказчиком не выставлены мотивированные претензии. При отсутствии мотивированной претензии услуги считаются оказанными Исполнителем надлежащим образом.</p> <p>4.9. Оплата дополнительных услуг, которые были заказаны туристами на месте непосредственно у Исполнителя или у других лиц, не указанных в Заявке Заказчика и (или) в подтверждении Исполнителя, производится непосредственно между туристами и Исполнителем или другим лицом, предоставившим соответствующие услуги.</p>	<p>increase of current taxes, dues, and other mandatory payments; and in case of other obligations beyond the Contractor's control.</p> <p>4.4. The Customer shall pay for booked services by bank transfer. Wire transfer shall be to the Contractor's settlement account not later than 7 business days before the service period. If the Invoice to this Agreement provides a date for payment, the conditions, which are specified in the Invoice, shall be applicable.</p> <p>4.5. The payment is considered made once the Customer's funds are credited to the Contractor's settlement account.</p> <p>4.5. The Customer shall pay the invoice issued by the Contractor. It may be possible to pay under this Agreement by prepayment within the terms specified in the prepayment invoices.</p> <p>4.6. All settlements under this Agreement shall be made in Russian Rubles or US dollars or Euro on the basis of Invoices issued by the Contractor. The Customer shall incur all costs related to bank transfers.</p> <p>4.7. After crediting the Customer's funds to the account of the Contractor, the Agreement shall enter into force.</p> <p>4.8. Services are considered to be rendered properly and in full, if within ten working days from the date of the end of the provision of services by the Customer is not exposed motivated claim. In the absence of a motivated claim, the services are considered to be provided by the Contractor properly.</p> <p>4.9. Payment for additional services, which have been ordered by the tourists on the spot directly from the Contractor or from other persons, which have not been specified in the Customer's Application and (or) in the Contractor's confirmation, shall be made directly between the tourists and the Contractor or other person that provided the relevant services.</p>
<p style="text-align: center;">5. ПОСЛЕДСТВИЯ АННУЛЯЦИИ БРОНИ</p> <p>5.1. Заказчик может расторгнуть Договор до поездки, отправив электронное письмо Исполнителю.</p> <p>5.2. Заказчик должен незамедлительно уведомить Исполнителя об отмене или любом изменении бронирования в письменном виде до периода, когда взимается плата за отмену (изменение) (см. П. 5.4.).</p> <p>5.3. Заказчик не имеет права на компенсацию за неиспользованные услуги, в случае отказа от определенных услуг на месте или опоздания. Исполнитель имеет право без каких-либо обязательств вести переписку с Заказчиком по любым вопросам, возникающим в ходе выполнения Договора, в частности, в ходе процедуры подачи претензий, используя адрес Заказчика, номер телефона и адрес электронной почты, указанные в настоящем документе. Во избежание финансовых потерь Заказчика в случае непредвиденного отказа от платных услуг Исполнитель</p>	<p style="text-align: center;">5. CONSEQUENCES OF CANCELLATION OF BOOKING</p> <p>5.1. The Customer may terminate the Agreement before the journey by sending an e-mail to the Contractor.</p> <p>5.2. The Customer shall immediately notify the Contractor of any cancellation or change in booking in writing before the period when a cancellation (change) fee is charged (see par. 5.4.).</p> <p>5.3. The Customer shall not be entitled to a compensation for unused services in case of refusal of certain services on the spot or late arrival. The Contractor shall be entitled without being bound to maintain correspondence with the Customer on any issues arising during fulfilment of the Agreement, in particular in the course of claims procedure, by using the Customer's address, telephone number, and e-mail indicated herein. In order for the Customer to avoid financial loss in case of an unforeseen refusal of paid services, the Contractor recommends to the Customer to conclude a relevant</p>

рекомендует Заказчику по своему усмотрению заключить соответствующий страховой договор со страховой компанией.

5.4. В случае отказа Заказчика от услуг Исполнителя применяются следующие правила возврата.

5.4.1. Если визовая поддержка (приглашение) для получения российской визы НЕ была запрошена Заказчиком и отправлена Исполнителем.

- возврат 100% комиссии за услуги, отмененные за 24 часа до начала периода обслуживания (за вычетом комиссии комиссии за транзакцию по платежной системе);

- возврат 50% комиссии за услуги, отмененные менее чем за 24 часа до начала периода обслуживания или в случае неявки, за вычетом комиссии комиссии за транзакцию с помощью платежной системы.

5.4.2. Если визовая поддержка (приглашение) для получения российской визы была запрошена Заказчиком и отправлена Исполнителем.

- возврат 100% комиссии за услуги, отмененные за 24 часа до начала периода обслуживания, за вычетом визового сбора в размере 7000 рублей с туриста и комиссионного вознаграждения за транзакцию через платежную систему;

- возмещение Исполнителю Заказчику 50% платы за услуги, отмененное менее чем за 24 часов до начала периода обслуживания или NoShow, за вычетом визового сбора в 7000 рублей за туриста и комиссионного вознаграждения за транзакцию платежной системой;

5.5. В случае если Счет-оферта к настоящему Договору предусматривают иные последствия отказа Заказчика или неявки туристов, применяются последствия аннуляции, указанные в Счете-Оферте.

insurance agreement with an insurance company at own discretion.

5.4. In case the Customer rejects the Contractor's services, the following refund rules shall apply:

5.4.1 If visa support (invitation) for obtaining Russian visa was NOT requested by Customer and sent by the Contractor.

– refund of 100% of the fee for the services cancelled up to 24 hours before the service period (less the commission fee on the transaction by a payment system);

– refund of 50% of the fee for the services cancelled less than 24 hours before the service period or in case of No Show, less the commission fee on the transaction by a payment system.

5.4.2. If visa support (invitation) for obtaining Russian visa was requested by Customer and sent by the Contractor.

– refund of 100% of the fee for the services cancelled up to 24 hours before the service period, less visa fee of 7000 Rubles per tourist and the commission fee on the transaction by a payment system;

– refund of 50% of the fee for the services by the Contractor to the Customer cancelled less than 24 hours before the service period or No Show, less visa fee of 7000 Rubles per tourist and the commission fee on the transaction by a payment system;

5.5. If the Invoice to this Agreement provide for other consequences of the Customer's refusal or non-arrival, the consequences of the cancellation, which are specified in the Invoice, shall be applicable.

6. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

6.1. В случае возникновения разногласий по настоящему Договору между Исполнителем и Заказчиком стороны приложат все усилия для того, чтобы разрешить конфликтную ситуацию путем переговоров в мирном порядке.

6.2. Настоящий Договор предусматривает разрешение споров путем обмена письменными претензиями и ответов на претензии. Все претензии Заказчика, а также претензии, возникшие у туристов в связи с не предоставлением или ненадлежащим предоставлением услуг, указанных в Подтверждении Исполнителя или в туристском ваучере, направляются Исполнителю в течение 10 дней, с даты предоставления соответствующих услуг и рассматриваются Исполнителем в течение 5 дней с момента направления соответствующей претензии.

6.3. В случае невозможности разрешения спора путем переговоров, спор передается на рассмотрение в суд по месту нахождения Исполнителя.

6. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

6.1. In case of disagreement under this Agreement between the Contractor and the Customer, the Parties shall make every effort to resolve the disagreement through negotiations in a peaceful manner.

6.2. This Agreement shall afford an opportunity to solve the disputes through an exchange of the written claims and responses to the claims. All claims of the Customer, as well as claims that emerged with the tourists in respect of with non-provision or improper provision of the services, which are specified in the Contractor's Confirmation or in a tourist voucher, shall be forwarded to the Contractor within ten (10) days from the date of provision of the relevant services and shall be examined by the Contractor within five (5) days from the time of sending of the relevant claim.

6.3. If it is impossible to resolve the dispute by negotiation, the dispute shall be referred to the court at the location of the Contractor.

<p style="text-align: center;">7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p> <p>7.1. Исполнитель и Заказчик несут ответственность за убытки, причиненные стороне настоящего Договора, вызванные неисполнением или ненадлежащим исполнением своих обязательств по настоящему Договору.</p> <p>7.2. В случае отмены или изменения времени отправления поездов, авиарейсов и связанные с этим изменения объемов и сроков предоставления туристского обслуживания, Исполнитель по согласованию с Заказчиком обязан принять необходимые меры для минимизации неудобств туристов.</p> <p>7.3. Исполнитель несет перед Заказчиком ответственность за предоставление всех услуг, указанных в заявке Заказчика, в подтверждении Исполнителя и (или) в туристских ваучерах, и обязуется возместить Заказчику все убытки, связанные с ненадлежащим предоставлением таких услуг.</p>	<p style="text-align: center;">7. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</p> <p>7.1. The Contractor and the Customer shall be liable for damages that are caused to the Party to this Agreement by non-performance or improper performance of their obligations under this Agreement.</p> <p>7.2. In case of cancellation or change of the departure time of trains, flights and related changes in the scope and the time of the provision of tourist services, the Contractor, as agreed with the Customer, shall be entitled to take the necessary measures to minimize the inconvenience of the tourists.</p> <p>7.3. The Contractor shall be liable to the Customer for provision of all services specified in the Customer's application in the Contractor's confirmation and (or) in tourist vouchers, and shall be liable to reimburse the Customer for all losses associated with improper provision of such services.</p>
<p style="text-align: center;">8. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ</p> <p>8.1. Стороны освобождаются от ответственности за ненадлежащее исполнение или за неисполнение своих обязательств по настоящему Договору в случае наступления обстоятельств непреодолимой силы. При наступлении подобных обстоятельств, сторона, для которой наступление обстоятельств непреодолимой силы сделало невозможным исполнение обязательств по настоящему Договору, должна без промедления известить о них в письменной форме другую сторону. В случае невозможности оказания услуг в связи с действием обстоятельств непреодолимой силы Исполнитель в течение 10 дней с момента предъявления требования Заказчика производит возврат денежных средств, уплаченных Заказчиком по настоящему Договору, за вычетом документально подтвержденных расходов Исполнителя.</p>	<p style="text-align: center;">8. FORCE MAJEURE</p> <p>8.1. Parties shall be made exempt from improper performance or for failure to fulfill their obligations under this Agreement in the event of force majeure circumstances. In the event of such circumstances, the Party, for which force majeure made it impossible to fulfill obligations under this Agreement, shall immediately notify the other Party about them in writing. If it is impossible to provide the services due to the force majeure, the Contractor shall refund the money paid by the Customer under this Agreement, minus the Contractor's documented expenses, within ten (10) days from the moment of submission of the Customer's request.</p>
<p style="text-align: center;">9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА</p> <p>9.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его заключения и действует до 01 ноября 2019 года. Договор считается пролонгированным каждый раз на один год в том случае, если ни одна из сторон Договора не направит другой стороне не позднее, чем за один месяц до окончания срока действия Договора письменного извещения о своем намерении расторгнуть Договор. Настоящий Договор, может быть расторгнут досрочно с уведомлением стороны не менее, чем за 1 (один) месяц до предполагаемого срока прекращения действия Договора.</p>	<p style="text-align: center;">9. TERM OF THIS AGREEMENT</p> <p>9.1. This Agreement comes into force from the moment of its conclusion and is valid until November 01, 2019. This Agreement shall be deemed to be prolonged every time for one year in the event that neither Party to this Agreement sends a written notice of its intention to terminate this Agreement not later than one month prior to the expiry of this Agreement. This Agreement may be terminated early with the notification of the Party not less than 1 (one) month prior to the expected date of termination of this Agreement.</p>
<p style="text-align: center;">10. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>10.1. Настоящий Договор заключен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.</p> <p>10.2. При наличии разночтений в тексте договора между пунктами договора на русском языке и пунктами договора на иностранном языке, приоритет имеют пункты договора</p>	<p style="text-align: center;">10. FINAL PROVISIONS</p> <p>10.1. This Agreement is made in two copies having equal legal force, one for each of the Parties.</p> <p>10.2. If there is a discrepancy in the text of this Agreement between the clauses of the this Agreement in Russian and the clauses of the Agreement in a foreign language, the clauses of the Agreement in Russian have the priority.</p>

на русском языке.

10.3. Правом, подлежащим применению к правам и обязанностям сторон по настоящему договору, является право Российской Федерации.

10.4. Стороны обязуются, как в течение срока действия Договора, так и после его окончания, не разглашать любую информацию конфиденциального характера, ставшую известной в ходе исполнения Договора, без предварительного письменного согласия стороны, которой она принадлежит; не передавать конфиденциальную информацию третьим лицам и не использовать ее иначе, чем для выполнения своих обязательств.

11.3. The Law, which is applicable to the rights and obligations of the Parties under this Agreement, shall be the Law of the Russian Federation.

10.4. The Parties shall be liable not to disclose any confidential information that has become known during the existence of this Agreement as well as after its termination without the prior written consent of the Party, to which it belongs. The Parties shall be liable not to transfer the confidential information to third parties and not use it except to fulfill the obligations.

11. РЕКВИЗИТЫ ИСПОЛНИТЕЛЯ

Юридический адрес: Россия, 127422, Москва, Тимирязевская 7-89
Почтовый и факт. адрес: Россия, 127422, Москва, Тимирязевская 7-89
ИНН / КПП: 7713457787 / 771301001
Веб Сайт: www.pilgrim-tours.com
Email: elbrus.pilgrim.tours@gmail.com
elbrus@pilgrim-tours.com
Телефон: +7(495)660-35-01

Банковские реквизиты:

В рублях:

Получатель: ООО Пилигрим Турс
Расчетный счет: 40702810070010059922
Банк: Московский Филиал АО КБ «Модульбанк»
БИК: 044525092
Кор.счет: 30101810645250000092
Адрес банка: 127015, Российская Федерация, г. Москва, ул.Новодмитровская, д. 2, корп. 1

11. REQUISITES OF THE CONTRACTOR

Legal address: Timiriazevskaya 7-89, Moscow, 127422, Russian Federation.
Postal and real address: Timiriazevskaya 7-89, Moscow, 127422, Russian Federation.
INN/RRC: 7713457787 / 771301001
Web site: www.pilgrim-tours.com
Email: elbrus.pilgrim.tours@gmail.com
elbrus@pilgrim-tours.com
Phone: +7(495)660-35-01

Bank details for US dollars:

Beneficiary's Name: Pilgrim Tours Ltd
Beneficiary's address: 7-89, Timirazevsckaya, Moscow, 127422, Russia.
Beneficiary's Bank: MODULBANK
Beneficiary's Bank address: Novodmitrovskaya, 2/1, 127015, Moscow, Russia
Beneficiary's account number: 40702840870010000963
SWIFT code: MODBRU22

Bank details for Euro:

Beneficiary's Name: Pilgrim Tours Ltd
Beneficiary's address: 7-89, Timirazevsckaya, Moscow, 127422, Russia.
Beneficiary's Bank: MODULBANK
Beneficiary's Bank address: Novodmitrovskaya, 2/1, 127015, Moscow, Russia
Beneficiary's account number: 40702978770010000702
SWIFT code: MODBRU22